

淡江大學 107 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|                           |                                                                                                                                                      |          |                        |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|------------------------|
| 課程名稱                      | 日文翻譯                                                                                                                                                 | 授課<br>教師 | 邱榮金<br>CHIOU, RONG-JIN |
|                           | JAPANESE TRANSLATION                                                                                                                                 |          |                        |
| 開課系級                      | 日文三 C                                                                                                                                                | 開課<br>資料 | 必修 上學期 2學分             |
|                           | TFJXB3C                                                                                                                                              |          |                        |
| 系（ 所 ） 教 育 目 標            |                                                                                                                                                      |          |                        |
| 本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：   |                                                                                                                                                      |          |                        |
| 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。       |                                                                                                                                                      |          |                        |
| 2. 接軌國際之能力。               |                                                                                                                                                      |          |                        |
| 3. 掌握資訊之能力。               |                                                                                                                                                      |          |                        |
| 4. 迎向未來之能力。               |                                                                                                                                                      |          |                        |
| 系（ 所 ） 核 心 能 力            |                                                                                                                                                      |          |                        |
| A. 具備日語聽講的基礎能力。           |                                                                                                                                                      |          |                        |
| B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。    |                                                                                                                                                      |          |                        |
| C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。       |                                                                                                                                                      |          |                        |
| D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。 |                                                                                                                                                      |          |                        |
| E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。    |                                                                                                                                                      |          |                        |
| F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 |                                                                                                                                                      |          |                        |
| G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。     |                                                                                                                                                      |          |                        |
| H. 訓練思考判斷的能力。             |                                                                                                                                                      |          |                        |
| 課程簡介                      | 介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。<br>口譯部分運用多媒體設備實作。                                                                                                                |          |                        |
|                           | An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials. |          |                        |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。  
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)                                       | 教學目標(英文)                                                                                                                                                                                                                          | 相關性  |          |
|----|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----------|
|    |                                                |                                                                                                                                                                                                                                   | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | 1.理解中日語文表達方式之差異；<br>2.掌握逐步口譯基本技法；<br>3.提升聽說能力。 | 1.To introduce students to the difference in expression between Chinese and Japanese.<br>2.To have students acquire the basic skills of consecutive interpretation.<br>3.To help students enhance listening and speaking ability. | P4   | BD       |

## 教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標                                           | 教學方法     | 評量方法        |
|----|------------------------------------------------|----------|-------------|
| 1  | 1.理解中日語文表達方式之差異；<br>2.掌握逐步口譯基本技法；<br>3.提升聽說能力。 | 講述、模擬、實作 | 實作、上課表現、出席率 |
|    |                                                |          |             |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明                                     |
|------------|------------------------------------------|
| ◆ 全球視野     | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。           |
| ◆ 資訊運用     | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。             |
| ◇ 洞悉未來     | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。          |
| ◇ 品德倫理     | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考     | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。             |
| ◇ 樂活健康     | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。                 |
| ◆ 團隊合作     | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。    |
| ◇ 美學涵養     | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。              |

授 課 進 度 表

| 週次 | 日期起訖                    | 內 容 (Subject/Topics) | 備 註 |
|----|-------------------------|----------------------|-----|
| 1  | 107/09/10~<br>107/09/16 | 課程總論                 |     |
| 2  | 107/09/17~<br>107/09/23 | 逐步口譯概論               |     |
| 3  | 107/09/24~<br>107/09/30 | 翻譯與口譯的關聯性            |     |
| 4  | 107/10/01~<br>107/10/07 | 口譯術語：語彙整理要領          |     |
| 5  | 107/10/08~<br>107/10/14 | 口譯術語：短句練習1           |     |
| 6  | 107/10/15~<br>107/10/21 | 口譯術語：短句練習2           |     |
| 7  | 107/10/22~<br>107/10/28 | 口譯術語：歡迎、開場           |     |
| 8  | 107/10/29~<br>107/11/04 | 口譯術語：感謝、喜悅           |     |
| 9  | 107/11/05~<br>107/11/11 | 口譯術語：印象、評價           |     |
| 10 | 107/11/12~<br>107/11/18 | 期中考試週                |     |
| 11 | 107/11/19~<br>107/11/25 | 筆記要領講解               |     |
| 12 | 107/11/26~<br>107/12/02 | 筆記要領演練               |     |

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |  |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--|
| 13           | 107/12/03~<br>107/12/09                                                                                                                                                                                                                                                         | 段句重述講解 |  |
| 14           | 107/12/10~<br>107/12/16                                                                                                                                                                                                                                                         | 段句重述演練 |  |
| 15           | 107/12/17~<br>107/12/23                                                                                                                                                                                                                                                         | 司儀口譯講解 |  |
| 16           | 107/12/24~<br>107/12/30                                                                                                                                                                                                                                                         | 司儀口譯演練 |  |
| 17           | 107/12/31~<br>108/01/06                                                                                                                                                                                                                                                         | 期末考    |  |
| 18           | 108/01/07~<br>108/01/13                                                                                                                                                                                                                                                         | 期末考試週  |  |
| 修課應<br>注意事項  | 課前預習、上課認真聽講與演練、課後複習                                                                                                                                                                                                                                                             |        |  |
| 教學設備         | 電腦、投影機                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |  |
| 教材課本         | 自編講義                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |  |
| 參考書籍         | *北林利二・杉山泰・リチャードボナン・西村友美共著『初めて学ぶ翻訳と通訳—言語コミュニケーション入門』松柏社1999 *楊承淑『口譯教學研究理論與實踐』輔仁大學出版社2000.4 *蘇琦編著『日語口譯教程』修訂本 北京商務印書館2000（鴻儒堂）<br>*小松達也著『通訳の技術』研究社2007 *塚本慶一著『日中通訳者への道—中国語通訳』サイマル出版会1987 *塚本慶一著『中国語通訳への道』大修館書店2004<br>*蘇定東編著『中日逐步口譯入門教室』鴻儒堂出版社2017 *蘇定東編著『中日同步口譯入門教室』鴻儒堂出版社2010    |        |  |
| 批改作業<br>篇數   | 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）                                                                                                                                                                                                                                                      |        |  |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率： 25.0 %    ◆平時評量：25.0 %    ◆期中評量：25.0 %<br>◆期末評量：25.0 %<br>◆其他〈 〉：            %                                                                                                                                                                                            |        |  |
| 備 考          | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學<br>計畫表上傳下載」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |        |  |